

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Институт лингвистики

УНЦ компьютерной лингвистики

Рабочая программа дисциплины

Производственная практика: Научно-исследовательская работа

Направление подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Магистерская программа: Фундаментальная и компьютерная лингвистика

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Производственная практика: Научно-исследовательская работа
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.ф.н., доцент Е.Г.Соколова

Ответственный редактор:

д. филол. н., профессор В.И.Подлеская

УТВЕРЖДЕНО

**Протокол заседания УНЦ компьютерной
лингвистики**

№ 1 от «31» августа 2020г.

© Российский государственный гуманитарный университет, 2020

Оглавление

1. Пояснительная записка

- 1.1. Предмет
- 1.2. Цель и задачи дисциплины
- 1.3. Формируемые компетенции и результаты освоения дисциплины
- 1.4. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

- 6.1. Список литературы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

9. Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1 Предмет

Предметом дисциплины (модуля) является подготовка выпускной квалификационной работы магистранта.

1.2 Цель и задачи курса

Курс направлен на решение следующих задач - подготовить магистрантов к следующим видам профессиональной деятельности:

научно-исследовательская деятельность:

- самостоятельное пополнение, критический анализ и применение теоретических и практических знаний в области лингвистики и смежных наук, участие в междисциплинарных проектах на инновационных направлениях фундаментальной науки;
- самостоятельное проведение исследований в области теории языка, лингвистики конкретных языков, прикладной и компьютерной лингвистики;
- планирование и проведение научных экспериментов в области общей теории языка, изучения русского языка и языков народов России, иностранных языков;
- оформление результатов научных исследований.

производственно-практическая деятельность:

- обработка текстов на естественном языке в производственно-практических целях (лингвистическая разметка, глоссирование, аннотирование, реферирование);
- разработка и совершенствование электронных языковых ресурсов (корпусов текстов, словарей, фонетических, лексических, терминологических баз данных);
- создание и совершенствование лингвистических и когнитивных компонентов информационных и интеллектуальных систем различного назначения (тезаурусов, онтологий, баз данных, баз знаний, парсеров);
- разработка систем автоматического перевода;
- разработка и внедрение в практику компьютерных систем обучения;
- разработка систем автоматизации научных исследований в области лингвистики;
- пополнение лингвистическими знаниями интеллектуальных и информационно-управляющих систем;
- совершенствование информационной поддержки лингвистических исследований;
- квалифицированный перевод научной литературы по лингвистике и смежным дисциплинам с иностранных языков на русский и с русского языка на иностранный со снабжением ее необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом.

экспертно-аналитическая деятельность:

- экспертный анализ различных типов устного и письменного дискурса с целью извлечения знаний, определения тональности текста, идентификации личности говорящего и с другими прикладными целями;
- мониторинг информационных массивов (пресса, баз данных) и подготовка на этой основе аналитических материалов;

- системно-аналитические исследования в любой предметной области (систематизация, разработка классификаторов и рубрикаторов, типологизация, моделирование);
- проведение судебной лингвистической экспертизы;
- экспертная оценка языковой ситуации и выработка рекомендаций в сфере языковой политики

организационно-управленческая деятельность:

- организация конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- руководство научно-исследовательскими и производственными коллективами лингвистов;
- менеджмент проектов в области профессиональной деятельности лингвистов.

Необходимой частью полноценной профессиональной подготовки лингвиста по программе компьютерная лингвистика должно быть закрепление полученных знаний в результате участия в научно-исследовательских проектах, соответствующих современному уровню мировой науки.

В качестве базы научно-исследовательской практики (НТП) могут выступать проекты двух видов:

- Реальные научно-технические проекты, в которых участвует кафедра компьютерной лингвистики. Особенностью таких проектов является особый инженерный прагматизм, связанный с необходимостью эффективной реализации поставленных исследовательских задач в определенные сроки.
- Учебные проекты, основанные на специально подобранных учебных задачах и технологиях, вовлекающих в сферу практической реализации знания, которые могут быть еще не востребованы в доступных для участия реальных проектах.

Научно-исследовательская практика является также инструментом специализации магистрантов, и в такой разнообразной по методам и задачам области, как компьютерная лингвистика, невозможно и нецелесообразно ограничиваться в качестве основы НТП единственным учебным или реальным проектом

В качестве проектной базы НТП предполагается использовать следующие проекты:

А. Реальные проекты:

1. Многоцелевой проект "Автоматический Интернет-корпус Русского языка", включающий решение следующих задач:

- сегментирование и автоматическая многокритериальная классификации текстов;
1. автоматическое аннотирование корпусов (включая и мета текстовую разметку).
 2. Создание лингвистических описаний для систем автоматического семантического анализа текстов.

Б. Учебные проекты:

1. Генерация текстов на естественном языке по изображениям
2. Русский Фреймнет.
3. Тезаурус по компьютерной лингвистике

Учебные планы НТП для разных проектов будут иметь существенные отличия. Ниже приводится учебный план НТП для проекта «Генерация текстов на естественном языке по изображениям».

Предлагаемая форма практики имеет две основные цели – научную и учебно-методическую.

Учебно-методической целью практики является овладение магистрантами навыками применения лингвистических знаний для решения реальных научно-исследовательских задач автоматического анализа и синтеза текстов. При этом должны быть задействованы модели всех уровней системы языка, включая

структуры дискурса.

Научной целью практики является участие магистрантов в реальных исследованиях, ориентированных на создание операциональных моделей и ресурсов (корпусов, тезаурусов, онтологий).

1.3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Дисциплина (модуль) направлена на формирование компетенций выпускника:

способностью свободно вести коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

владением знаниями об истории лингвистических учений и современного состояния лингвистической науки (ОПК-3);

способностью к осознанию современного состояния в области компьютерной лингвистики и информационных технологий (ОПК-4);

способностью анализировать, сопоставлять и критически оценивать различные лингвистические направления, теории и гипотезы (ОПК-5);

способностью адаптироваться к новым теориям и результатам мировой науки и расширять сферу научной деятельности, участвовать в междисциплинарных исследованиях на стыке наук (ОПК-6);

способностью выбирать оптимальные теоретические подходы и методы решения конкретных научных задач в области лингвистики и новых информационных технологий (ОПК-7);

способностью проводить самостоятельные исследования и получать новые научные результаты в области теории языка, лингвистики конкретных языков, прикладной и компьютерной лингвистики (ПК-1);

способностью изучать и осваивать современные технические средства и информационные технологии, служащие для обеспечения лингвистической деятельности (ПК-2);

способностью самостоятельно планировать и проводить научные эксперименты (в том числе, при наличии подобного оборудования, с использованием высокоточных методов регистрации мозговой активности (электроэнцефалография (вызванные потенциалы) и функциональная магнитно-резонансная томография) и движений глаз) (ПК-3);

способностью разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методическое обеспечение реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию, рецензировать и проводить экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам (модулям) (ПК-5).

Программой дисциплины (модуля) предусмотрены следующие виды контроля:

- *в рамках проведения НИС с выставлением семестрового зачета по итогам работы;*
- *в ходе индивидуальных консультаций научного руководителя с представлением промежуточных результатов исследования;*
- *по результатам участия в работе научных конференций, круглых столов, дискуссионных клубов с представлением сообщений, докладов, презентаций и т.п.;*
- *в ходе защиты ВКРМ на заседании выпускающей кафедры с представлением полного текста исследования и текста автореферата*

магистерской диссертации/пояснительной записки к магистерскому проекту;

- в ходе публичной защиты ВКРМ на заседании государственной аттестационной комиссии (ГАК) с презентацией проведенного исследования/выполненного проекта.

1.4 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Производственная практика: Научно-исследовательская работа» является НИР цикла практики, НИР дисциплин ООП ВПО (магистратуры) по направлению подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика. Фундаментальная и компьютерная лингвистика» и адресована студентам 1 и 2 курса (1,2,3,4 семестр). Дисциплина (модуль) реализуется УНЦ компьютерной лингвистики Института Лингвистики.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 36 зачетных единицы, 1296 часов.

Программой дисциплины (модуля) предусмотрены: практические занятия – 1296 часов.

2. Структура дисциплины

Базовые знания и навыки, необходимые для исследовательской работы в области структуры дискурса с использованием компьютерных технологий, магистранты получают в значительной степени из курсов «Введение в компьютерную лингвистику», «Введение в фундаментальную лингвистику», «Корпусная лингвистика: построение и использование корпусов», которые прослушиваются магистрантами в ходе первых двух семестров обучения. Знания, полученные при изучении упомянутых курсов, позволяют магистранту осуществить полноценную подготовку к исследовательской практике, освоить необходимую научную литературу. С другой стороны, знания и навыки, полученные в ходе практики, позволяют лучше овладевать фактическим языковым материалом, расширяют научный кругозор магистранта, дают ему возможность включиться в научные исследования, ведущиеся сотрудниками Института лингвистики.

Практические умения и навыки, которыми должен обладать магистрант по окончании практики определяются его специализацией и зависят от конкретного проекта, входящего в систему НТП. К общим умениям и навыкам относятся:

- Овладение методами обработки и классификации текстового материала для соотнесения со знаниями о действительности;
- овладение теоретическими основами и практическими навыками дискурсивного анализа;
- закрепление и совершенствование техники работы с необходимыми компьютерными программами (программы работы онтологиями, корпусами, редакторами);
- совершенствование навыков участия в научном дискурсе – выступления с докладом (рабочий семинар), составления научного текста (отчет).

Структура и содержание практики по проекту «система автоматической генерации текстов – описаний изображений»

Научные задачи проекта

Создание и поддержка корпуса описаний изображений, а также создание

контрастивных корпусов по описанию изображений, включающей глоссирование иностранного текста, возможно также внесение дополнительной информации о типе, композиции и других аспектах изображения. Корпус используется как основной материал междисциплинарного изучения фундаментальных когнитивных механизмов, регулирующих концептуализацию зрительной информации и ее отображение на структуру письменного дискурса.

3. Содержание дисциплины

Разделы (этапы) практики: установочные занятия, работа в команде с экспертами, самостоятельная работа.

1. Основные компоненты работы с изображением и контрастивным корпусом описаний изображений

Описание конкретных изображений. Глоссирование описания изображения на иностранном языке. Создание онтологии для своих изображений в среде DemLinG-onto.

2. Создание онтологии изображений открытого пространства

Тестирование онтологии изображений открытого пространства Onto-Image с среды DemLinG-onto. Сравнение своей онтологии с онтологией Image-onto и дополнение общей онтологии Image-onto.

3. Представление содержания изображения (на бумаге) в виде, приближенном к формализованному представлению

Пользуясь понятиями и структурой области изображений Onto-Image создание текстового формализованного описания содержания изображения Image-description (text).

4. Создание файла Image-model для конкретного изображения.

В компьютерной среде DemLinG-im на основе понятий их онтологии DemLinG-onto создать формализованное представление содержания изображения по текстовому формализованному описанию

5. Генератор текстов DemLinG

Попытка порождения собственного текста-описания изображения по входному представлению Image-mode в режиме тестирования среды DemLinG и дополнения словарных и грамматических компонентов.

6. Развитие программной среды DemLinG

Углубленное изучение одного из компонентов программной среды DemLinG и предложения по развитию.

7. Подготовка отчёта. Текст, файл Image-model, распечатки по развитию отдельных компонентов системы.

4. Образовательные технологии

Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике.

Практика проходит в следующих организационных формах: инструктаж – установочные занятия, на которых руководитель практики демонстрирует изображения, контрастивный корпус описаний изображений, компьютерную среду DemLinG; далее. магистранты получают первоначальные навыки работы с компонентами среды DemLinG в ходе работы командой, в составе которой предполагается, наряду с магистрантами, преподаватель или аспирант, уже имеющий опыт работы с корпусом и генератором; на следующем этапе предполагается индивидуальная работа магистрантов по созданию

формализованных описаний изображений, дополнению онтологии; в ходе практики регулярно проходят рабочие семинары, на которых коллективно обсуждаются возникающие проблемы и ход работы; по итогам практики магистрант предъявляет файл Image-model и результаты генерации описания из этого файла в среде DemLinG, а также и краткий письменный отчет о проделанной работе по дополнению компонентов компьютерной среды и предложения по развитию отдельных компонентов.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Распределение баллов по видам учебной деятельности таково:

- посещение семинарских занятий – до 8 баллов,
- уровень активности студента при подготовке к занятиям (конспектирование специальной литературы, готовность отвечать на вопросы по анализу кейсов, активное участие в дискуссиях, коллоквиумах и мозговом штурме и проч.) и во время проведения занятий (участие в обсуждениях и выполнении коллективных заданий) – всего до 32 баллов,
- качество выполнения контрольной работы (текущая аттестация) – до 20 баллов,
- успешность выполнения итогового творческого задания – до 40 баллов.

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал в сумме не менее 50 баллов. Магистрант, не набравший в сумме 50 баллов, сдаёт зачёт по всему курсу и предъявляет преподавателю собственноручно написанные конспекты специальной литературы и выполненные домашние задания ко всем семинарам.

5.2. Критерии выставления оценок

При выставлении оценки преподаватель ориентируется на следующие содержательные критерии.

Количество баллов	Критерии оценки
95–100 (A)	Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации. Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным

Количество баллов	Критерии оценки
	<p>материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «высокий».</p>
83–94 (B)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, почти все задания, предусмотренные рабочей программой дисциплины, выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.</p> <p>Обучающийся адекватно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Достаточно свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Почти все компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «высокий».</p>
68–82 (C)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «хороший».</p>
56–67 (D)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей</p>

Количество баллов	Критерии оценки
	<p>программой дисциплины учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
50–55 (E)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «достаточный».</p>
21–49 (FX)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>
0–20 (F)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные</p>

Количество баллов	Критерии оценки
	<p>задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

- выступление магистрантов на рабочем семинаре;
- тестирование созданных программных продуктов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Список литературы

Обязательная литература

Основными пособиями являются статьи по генерации в компьютерной среде DemLinG и обзоры по генерации текстов в НТИ, а также компоненты среды DemLinG и ее описание.

Болдасов М.В., Соколова Е.Г. Генерация текстов на естественном языке – теории, методы, технологии // НТИ, Серия 2, №7, 2006, с.1-15.

Болдасов М.В., Соколова Е.Г. Генерация текстов на естественном языке - состояние вопроса и прикладные системы // НТИ, Серия 2, №10, 2005, с.12-22.

Болдасов М.В. Парадигмы генерации ЕЯ текстов в инструментальной среде DEMLinG // Труды международной конференции по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям ДИАЛОГ'2003. Протвино: 2003. С. 66-75.

Соколова Е.Г., Болдасов М.В. Формализованное описание содержания изображения как данные для генерации текста // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды Международной конференции Диалог'2007, "Бекасово", 30 мая – 3 июня 2007, М.: Издательский Центр РГГУ, 2007. с. 508-515.

Дополнительная литература

Йокояма О. Б. Когнитивная модель дискурса и русский порядок слов / авториз. пер. Г. Е. Крейдлина. М.: Яз. славян. культуры, 2005. 420 с. (3 шт.)

Заикина Т.А. Глаголы зрительного восприятия и изображения в перспективе генерации текстов-описаний фотографий. / Материалы студенческой конференции

«Дни науки». М., МГПИ, 2010.

Заикина Т.А. Глаголы зрительного восприятия и изображения в перспективе генерации текстов-описаний фотографий. Дипломная работа на каф. ТиПЛ в 2010 г.

Митренина О.В., Романова Е.Е., Слюсарь Н.А. Введение в генеративную грамматику. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 376 с.

Соколова Е.Г. Корпусное исследование лексико-семантических отношений между русскими словами, обозначающими капитальные объекты (контексты с однородностью) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной Международной конференции "Диалог" (Бекасово, 26-30 мая 2010 г.). Вып. 9(6). - М.: Изд-во РГГУ, 2010. С. 457-468.

Соколова Е.Г. Ушмарова Е. Корпусное исследование лексико-семантических отношений // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика-2011» 27-29 июня Санкт-Петербург 2011. с. 322-327.

Соколова Е.Г. Об использовании семантических отношений для описания изображений // Вестник РГГУ №8/07 Серия «Языкознание», М.: Издательский Центр РГГУ, 2007. с. 131-144.

Тестелец Я.Г. Введение в общий синтаксис. М.: Изд. центр РГГУ, 2001.

Тестелец Я.Г. Падеж как признак идентичности при эллипсисе в русском языке // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной Международной конференции "Диалог", Бекасово, 25-29 мая 2011 г. Вып 10(17). М.: РГГУ, 2011. С. 656-667.

Sokolova E.G., Levchenkova I. Strategies for describing landscape photographs // The night Whites language workshop/ St/ Petersburg Winter Symposium on experimental studies of speech and language/ 16-17.XII.2011, St.petersburg, Russia. P. 34

Интернет-ресурсы и программное обеспечение

1. Информационно-справочный ресурсы: Интернет энциклопедия «Кругосвет»: www.krugosvet.ru.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. В.Н.Ярцева, - М. – Сов. энциклопедия, 1990. – 685с
3. Словарь русского языка («МАС», Малый Академический Словарь) в 4-х т. // РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. Евгеньевой А.П. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Также доступен в Интернет: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>
4. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>; корпусы устной речи с дискурсивной разметкой и др.);
5. Учебный корпус описаний изображений, в том числе контрастивный нидерландско-русский учебный корпус описаний изображений.
6. Мир 1900-1917 в цвете. // Все фотографии С.М. Прокудина-Горского, восстановленные в цвете. – 2003-2008. [Электронный ресурс]: <http://www.prokudin-gorsky.ru>
7. Компьютерная среда DemLing (экспериментальная система)

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу «Производственная практика: Научно-исследовательская работа» можно проводить с максимальной эффективностью, если проводить их в компьютерном классе с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Предметом дисциплины (модуля) является подготовка выпускной квалификационной работы магистранта.

Курс направлен на решение следующих задач - подготовить магистрантов к следующим видам профессиональной деятельности:

научно-исследовательская деятельность:

- самостоятельное пополнение, критический анализ и применение теоретических и практических знаний в области лингвистики и смежных наук, участие в междисциплинарных проектах на инновационных направлениях фундаментальной науки;
- самостоятельное проведение исследований в области теории языка, лингвистики конкретных языков, прикладной и компьютерной лингвистики;
- планирование и проведение научных экспериментов в области общей теории языка, изучения русского языка и языков народов России, иностранных языков;
- оформление результатов научных исследований.

производственно-практическая деятельность:

- обработка текстов на естественном языке в производственно-практических целях (лингвистическая разметка, глоссирование, аннотирование, реферирование);
- разработка и совершенствование электронных языковых ресурсов (корпусов текстов, словарей, фонетических, лексических, терминологических баз данных);
- создание и совершенствование лингвистических и когнитивных компонентов информационных и интеллектуальных систем различного назначения (тезаурусов, онтологий, баз данных, баз знаний, парсеров);
- разработка систем автоматического перевода;
- разработка и внедрение в практику компьютерных систем обучения;
- разработка систем автоматизации научных исследований в области лингвистики;
- пополнение лингвистическими знаниями интеллектуальных и информационно-управляющих систем;
- совершенствование информационной поддержки лингвистических исследований;
- квалифицированный перевод научной литературы по лингвистике и смежным дисциплинам с иностранных языков на русский и с русского языка на иностранный со снабжением ее необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом.

экспертно-аналитическая деятельность:

- экспертный анализ различных типов устного и письменного дискурса с целью извлечения знаний, определения тональности текста, идентификации личности говорящего и с другими прикладными целями;
- мониторинг информационных массивов (прессы, баз данных) и подготовка на этой основе аналитических материалов;
- системно-аналитические исследования в любой предметной области (систематизация, разработка классификаторов и рубрикаторов, типологизация, моделирование);

- проведение судебной лингвистической экспертизы;
- экспертная оценка языковой ситуации и выработка рекомендаций в сфере языковой политики

организационно-управленческая деятельность:

- организация конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- руководство научно-исследовательскими и производственными коллективами лингвистов;
- менеджмент проектов в области профессиональной деятельности лингвистов.

Необходимой частью полноценной профессиональной подготовки лингвиста по программе компьютерная лингвистика должно быть закрепление полученных знаний в результате участия в научно-исследовательских проектах, соответствующих современному уровню мировой науки.

В качестве базы научно-исследовательской практики (НТП) могут выступать проекты двух видов:

- Реальные научно-технические проекты, в которых участвует кафедра компьютерной лингвистики. Особенностью таких проектов является особый инженерный прагматизм, связанный с необходимостью эффективной реализации поставленных исследовательских задач в определенные сроки.
- Учебные проекты, основанные на специально подобранных учебных задачах и технологиях, вовлекающих в сферу практической реализации знания, которые могут быть еще не востребованы в доступных для участия реальных проектах.

Научно-исследовательская практика является также инструментом специализации магистрантов, и в такой разнообразной по методам и задачам области, как компьютерная лингвистика, невозможно и нецелесообразно ограничиваться в качестве основы НТП единственным учебным или реальным проектом

В качестве проектной базы НТП предполагается использовать следующие проекты:

А. Реальные проекты:

1. Многоцелевой проект "Автоматический Интернет-корпус Русского языка", включающий решение следующих задач:

- сегментирование и автоматическая многокритериальная классификации текстов;
1. автоматическое аннотирование корпусов (включая и мета текстовую разметку).
 2. Создание лингвистических описаний для систем автоматического семантического анализа текстов.

Б. Учебные проекты:

1. Генерация текстов на естественном языке по изображениям
2. Русский Фреймнет.
3. Тезаурус по компьютерной лингвистике

Учебные планы НТП для разных проектов будут иметь существенные отличия. Ниже приводится учебный план НТП для проекта «Генерация текстов на естественном языке по изображениям».

Предлагаемая форма практики имеет две основные цели – научную и учебно-методическую.

Учебно-методической целью практики является овладение магистрантами навыками применения лингвистических знаний для решения реальных научно-исследовательских задач автоматического анализа и синтеза текстов. При этом должны быть задействованы модели всех уровней системы языка, включая структуры дискурса.

Научной целью практики является участие магистрантов в реальных исследованиях, ориентированных на создание операциональных моделей и ресурсов (корпусов, тезаурусов, онтологий).

Дисциплина (модуль) направлена на формирование компетенций выпускника:

- способностью свободно вести коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);*
- владением знаниями об истории лингвистических учений и современного состояния лингвистической науки (ОПК-3);*
- способностью к осознанию современного состояния в области компьютерной лингвистики и информационных технологий (ОПК-4);*
- способностью анализировать, сопоставлять и критически оценивать различные лингвистические направления, теории и гипотезы (ОПК-5);*
- способностью адаптироваться к новым теориям и результатам мировой науки и расширять сферу научной деятельности, участвовать в междисциплинарных исследованиях на стыке наук (ОПК-6);*
- способностью выбирать оптимальные теоретические подходы и методы решения конкретных научных задач в области лингвистики и новых информационных технологий (ОПК-7);*
- способностью проводить самостоятельные исследования и получать новые научные результаты в области теории языка, лингвистики конкретных языков, прикладной и компьютерной лингвистики (ПК-1);*
- способностью изучать и осваивать современные технические средства и информационные технологии, служащие для обеспечения лингвистической деятельности (ПК-2);*
- способностью самостоятельно планировать и проводить научные эксперименты (в том числе, при наличии подобного оборудования, с использованием высокоточных методов регистрации мозговой активности (электроэнцефалография (вызванные потенциалы) и функциональная магнитно-резонансная томография) и движений глаз) (ПК-3);*
- способностью разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методическое обеспечение реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию, рецензировать и проводить экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам (модулям) (ПК-5).*

Программой дисциплины (модуля) предусмотрены следующие виды контроля:

- *в рамках проведения НИС с выставлением семестрового зачета по итогам работы;*
- *в ходе индивидуальных консультаций научного руководителя с представлением промежуточных результатов исследования;*
- *по результатам участия в работе научных конференций, круглых столов, дискуссионных клубов с представлением сообщений, докладов, презентаций и т.п.;*
- *в ходе предзащиты ВКРМ на заседании выпускающей кафедры с представлением полного текста исследования и текста автореферата магистерской диссертации/пояснительной записки к магистерскому проекту;*
- *в ходе публичной защиты ВКРМ на заседании государственной аттестационной комиссии (ГАК) с презентацией проведенного исследования/выполненного проекта.*

Дисциплина (модуль) «Производственная практика: Научно-исследовательская работа» является НИР цикла практики, НИР дисциплин ООП ВПО (магистратуры) по направлению подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика. Фундаментальная и компьютерная лингвистика» и адресована студентам 1 и 2 курса (1,2,3,4 семестр). Дисциплина (модуль) реализуется УНЦ компьютерной лингвистики Института Лингвистики.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 36 зачетных единиц, 1296 часов.

Программой дисциплины (модуля) предусмотрены: практические занятия – 1296 часов.

Приложение 2. Лист изменений

УТВЕРЖДЕНО Протокол заседания кафедры № _____ от _____	УТВЕРЖДАЮ Руководитель ООП ВПО 45.04.03 ФиПЛ. Фундаментальная и компьютерная лингвистика _____ В.И.Подлеская
--	---

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочей программе дисциплины «Производственная практика: научно-исследовательская работа» по направлению подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика»

на 20__/20__ учебный год

1. В _____ вносятся следующие изменения:

(элемент рабочей программы)

1.1.;

1.2.;

...

1.9.

2. В _____ вносятся следующие изменения:

(элемент рабочей программы)

2.1.;

2.2.;

...

2.9.